

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVII
NIVEL III

#7



dos amigos: Noga Landau y Alankin Roybal

**El Amigo
Lo Escojo
Yo, El
Pariente
No.**

**Más Ilustre
Es El Que
Ilustre Se
Hace, Que
El Que
Ilustre
Nace.**

CONTENIDO

Lema	Página
El Día de San Patricio	7-1
Una Actividad: Hacer Tréboles de Suerte	7-2
Creencias Hispanas Sobre la Suerte	7-3
El Folklore	
Dos Dichos por Roberto Mondragón	7-4
Más Ilustre es el Que Ilustre Se Hace, Que El Que Ilustre Nace	
El Amigo Lo Escojo Yo, El Pariente No	
Literatura	
Un Libro: <u>Meadow Dance</u>	7-5
Literatura Mexicana de Principios del Siglo XX	7-6 a 7-7
Respuesta al Crucigrama	7-7
Más Literatura	
Literatura Nuevomexicana de Principios del Siglo XX	7-8
Unos Ensayos de Rabindranath Tagore	7-9
*WPA-the Federal Writers' Project: Alfred Zeigler	7-10 a 7-11
Bilingualism	
<i>Quotes from: "Resistance to Multilingualism" by Deborah Whitford</i> ..	7-12
La Importancia de Juegos en la Educación	
"Play Can Be the Building Blocks of Learning" por Sally Cartwright	7-13
Sugerencias de cómo Empezar con Bloques	7-14
"Miguel" de <u>Cantemos al Alba</u> por Tomás Lozano	7-15
Música	
"The Best of Roberto Mondragón"	7-16
Airplanes	
<i>The Main Parts of an Airplane</i>	7-17
<i>The Instrument Panel</i>	7-18
<i>Aviation Connect the Dots: The Wright Flyer</i>	7-19
La Conservación del Agua	7-20
Búsqueda de Palabras	7-21
Remedio del Mes: Jarita	back cover

* The Federal Writers' Project was operational during the WPA days of the early 30's during the Great Depression.

NOTE: There are 3 folders included in the CD for this issue:

*A Power Point presentation with symbols of luck from various cultures, good for vocabulary

*A music folder with the song "Cucurrucucú Paloma" from The Best of Roberto Mondragón

*An interactive game called Math which introduces students to the number line

EL DIA DE SAN PATRICIO



¿Quién Era San Patricio?

Nació a padres ricos en Inglaterra. A la edad de 16 fue capturado por irlandeses. Pasó 6 años como cautivo y escapó. Durante este tiempo, se hizo cristiano. Después de escapar, decidió regresar a Irlanda. Combinó la cristianidad y creencias nativas de Irlanda en sus sermones. Se dice que murió el 17 de marzo del año 460 d.C.

Datos Interesantes sobre el Día

El primer desfile de San Patricio tomó lugar en los Estados Unidos en Nueva York en el año 1762.

En Chicago echan 40 libras de tinta en el Río Chicago para enverdecerlo.

El Trébol

El trébol era una planta sagrada para la gente celta de Irlanda. Simboliza el renacimiento que ocurre en la primavera.

Las Culebras

Hay un mito que San Patricio echó fuera las culebras de Irlanda. La verdad es que nunca hubo culebras.

Brindices de Irlanda

Que Dios traiga salud a los enemigos de sus enemigos.

Que viva cien años, con un año más para arrepentirse de sus pecados.

Que esté en el cielo una hora antes de que el diablo sepa que está muerto.

Que el día mejor de su pasado sea el día peor de su futuro.

Que reciba todas las esperanzas menos una, para que siempre tenga algo que cumplir.

Que su ataúd sea hecho de roble de 100 años que plantaré mañana.

Que los hijos de sus hijos le sonrían.

Los Duendes

Según el folclor celta, los duendes eran caprichosos. Tenían la responsabilidad de reparar los zapatos de otros seres mágicos. Se consideran muy traviesos.

Unas Galletas: Café Irlandés

3 1/2 tazas de migajas de galletas de vainilla

1 taza de pecanas tajadas

1 1/2 tazas de azúcar pulverizada

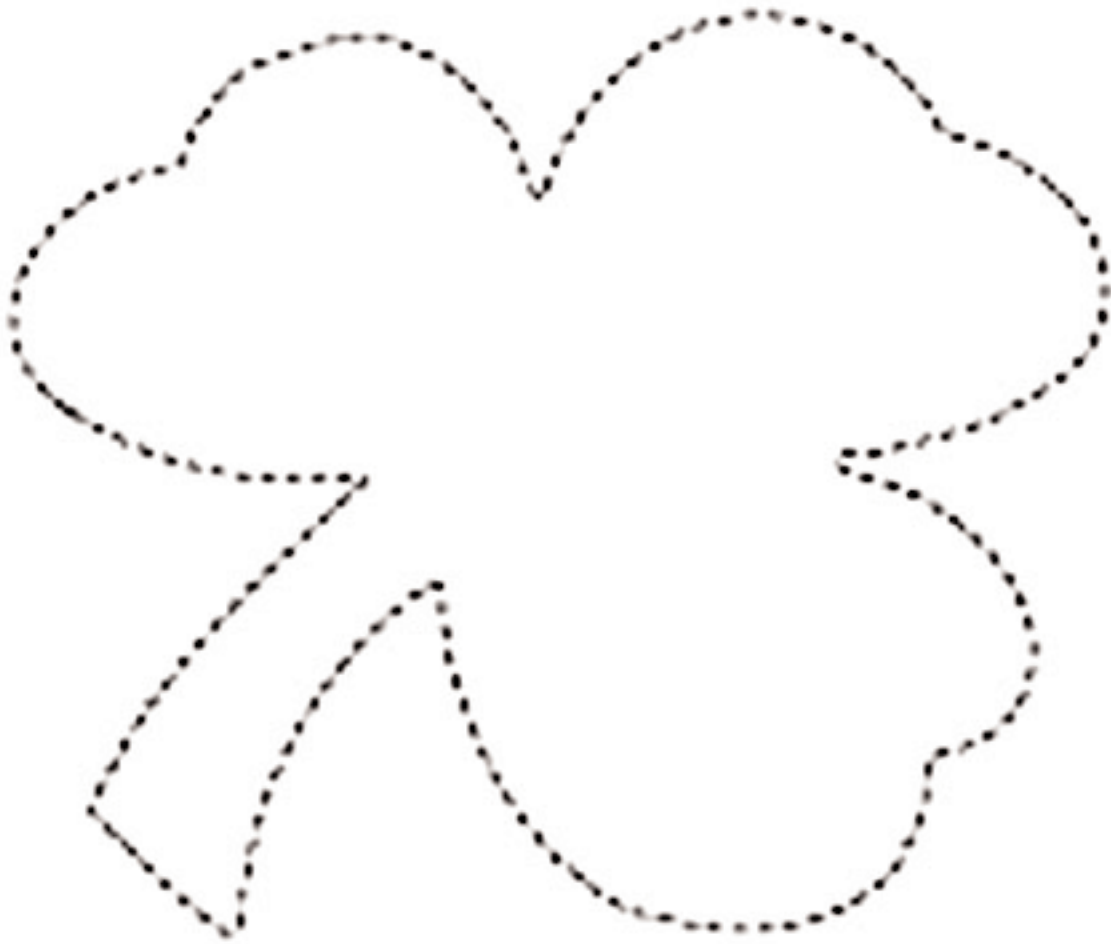
3 cucharadas de café instantáneo

1/3 taza de Crema Irlandesa

1/3 taza de miel de maíz

Combine migajas, pecanas y 1 taza de azúcar. Disuelva café en la crema. Eche esta mezcla y la miel en la mezcla de migajas. Forme en bolitas y espolvoréelos en el resto del azúcar.

UNA ACTIVIDAD: HACER TREBOLES DE SUERTE



DIRECCIONES: Con un creyón de cera, escriba en letras grandes algo que indica la suerte que tiene usted. Asegure que esté muy grande y con mucha cera.

Pinte con tinta de agua sobre las letras. Si las letras están grandes con mucha cera, la tinta no oscurecerá las letras.

Pueden hacer más de uno. Luego pueden hacer un móvil con todos los tréboles.

CREENCIAS HISPANAS SOBRE LA SUERTE

DE BUENA SUERTE

Trébol de cuatro hojas
Encontrar una moneda con la cara hacia arriba
Herraduras
Pata de conejo
Mariquitas
Elefantes con la trompa hacia arriba
El número siete
Tocar madera
Cruzar los dedos

DE MALA SUERTE

Martes 13 (en algunas culturas, el viernes 13)
El número 13 (en algunos lugares no hay un piso 13 en los edificios)
Un gato negro cruzando su camino
Romper un espejo (siete años de mala suerte)
Derramar sal (cuando era más cara que el oro si se derramaba significaba que un demonio intentaba robarla)
Poner un sombrero sobre la cama
Abrir un paraguas en el interior de la casa
Matar una mariquita
Matar una araña dentro de la casa
Caminar bajo una escalera
Decir "buena suerte"
Contestar "gracias" a quien te desee buena suerte
Recoger una moneda con la cara hacia abajo (puede evitarse regalándola)
Poner zapatos sobre una mesa
Entre los marineros se considera que matar un albatrós o una marsopa trae mala suerte
Entre los marineros se considera desafortunado llevar algo azul a bordo
Desear "buena suerte" a un actor que va a salir al escenario
Los zurdos
Ver una urraca
Que un pájaro entre volando por la ventana (suele decirse que significa que una persona de la familia morirá ese día o murió la noche anterior)
Reflejar la luz del sol en un metal

DOS DICHOS POR ROBERTO MONDRAGON

Dicho: Más Ilustre Es El Que Ilustre Se Hace, Que El Que Ilustre Nace.

*"He who becomes illustrious on his own
is more illustrious than he
who is born illustrious."*

La palabra "ilustre" refiere aquí a los tiempos cuando se acostumbraba usar los títulos de nobleza. Había hombres a quienes, por algún hecho que le agradaba al Rey, se les concedía un título de algo. Había hasta algunos que se les llamaba Hidalgo, corto por "Hijo de Algo." Hijo de algo means "Son of something." Therefore, an Hidalgo was something, although it wasn't sure what. Dicho título se le pasaba al hijo primogénito del "ilustre," aunque éste fuese o no fuese en sí ilustre. Aquéllos que eran de esta "sangre noble" tenían sus dichos también. Decían, "La nobleza es antigua riqueza." Decían también, "Bueno es ser conde." Y otro añadió, "Aunque no se sepa de dónde." *"It is good to be a count, though some of them end up being no-count."*

Otro dicho semejante dice, "Más vale hacerse noble que nacer noble."

Aquéllos que se interesan más en el hombre que en su título de nobleza dicen, "Hechos tuyos quiero, que tú no eres tu abuelo." *"I want your deeds, not the deeds that your grandpa 'deed'."*

De otro modo se dice así, "No hay sangre azul, toda es roja; sólo que la de unos es fuerte, y la de otros es floja."

"Nobleza en el primero... agua en su venero. Nobleza por varias generaciones venida, agua corrompida." *"First generation nobility is water from the spring, after that it's from the sewer or some other yucky thing."*

Dicho: El Amigo Lo Escojo Yo, El Pariente No.

*"We can choose our friends, but not our
relatives."*

Si uno tiene un amigo y resulta no ser buen, sino mal amigo, puede uno dejar de tenerlo como amigo, ésa es nuestra decisión.

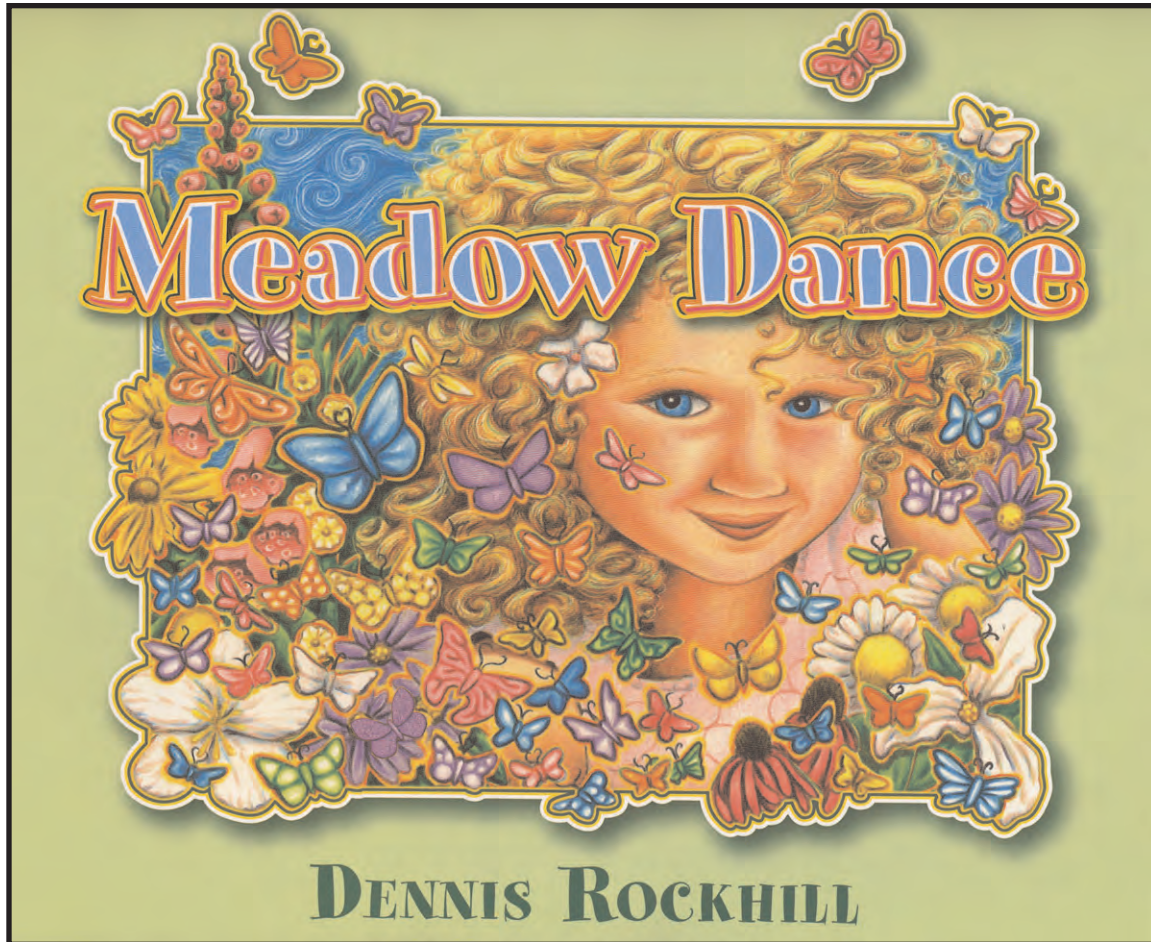
Sin embargo, si un pariente resulta mal pariente, nada se puede hacer para que deje de ser nuestro pariente. Llegó a ser nuestro pariente porque el destino nos lo mandó.

En cuanto a parientes y amistades, se ha dicho que, "No hay mejor pariente que un buen amigo." Que, "Más vale vecino cercano que pariente lejano." *"A good neighbor who lives close by is better than a relative who said goodbye."*

Para decir cuál es la mejor parentela se ha dicho, "La que por mí se desvela, esa es mi madre o mi abuela."

Por aquí encontramos otro dicho que nos trata de hacer entender que algunos parientes son más menospreciados que otros. Este dice, "Parentesco de 'Su,' 'Cu,' y 'Nu' pápatelo tú." En este tipo de parentesco cae la suegra (y el suegro) bajo de "Su." Los cuñados los cubre el "Cu," y la nuera será la del "Nu." *"In-laws are sometimes treated like outlaws."*

UN LIBRO: MEADOW DANCE



La prensa bilingüe Raven Tree en Green Bay, Wisconsin tiene un nuevo libro: Meadow Dance. Diferente que sus otros libros éste está sólo en inglés.

El autor/ilustrador se llama Dennis Rockhill. El es de Wisconsin. Tiene su bachillerato en arte y diseño gráfico de la Universidad de Wisconsin. Usa lápices de color para hacer los dibujos para Meadow Dance.

El libro trata de una niña tomando una siesta. Durante su siesta tiene sueños de bailar con flores, mariposas, nubes y árboles. Empieza con un capullo de blanco y negro y resulta en una mariposa de muchos colores. Todos los dibujos son bastante coloridos. Es apropiado para niños menores.

Extracto de Meadow Dance

I am cloaked in wings.

*Spreading them graceful and wide, I
begin my ballet.*

*I rise and fall with each note, celebrating
the sunshine.*

I tease the clouds and tickle the treetops.

*Flittering among the blossoms, I coax
their quiet harmonies.*

*Then I ease back down to the end of my
nap.*

LITERATURA MEXICANA

DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX

EN PAZ

por Amado Nervo (1870-1919)

Muy cerca de mi ocaso,
yo te bendigo, Vida,
porque nunca me diste
ni esperanza fallida
ni trabajos injustos,
ni pena inmerecida;

Porque veo al final
de mi rudo camino
que yo fui el arquitecto
de mi propio destino;
que si extraje tal miel
o la hiel de las cosas,
fue porque en ellas puse
hiel o mieles sabrosas:
cuando planté rosales,
coseché siempre rosas.

...Cierto, a mis lozanías
va a seguir el invierno;
¡Mas tú no me dijiste
que mayo fuese eterno!
Hallé sin duda largas
las noches de mis penas;
mas no me prometiste tú
sólo noches buenas,
y en cambio tuve algunas
santamente serenas...

Amé, fuí amado,
el sol acarició mi faz.
¡Vida, nada me debes!
¡Vida, estamos en paz!

UN CORRIDO DE LA REVOLUCION

(trata de un golpe de estado en la Ciudad de México el 9 de febrero de 1913)

Reyes y don Félix Díaz
echaron muy bien su trazo
y para vengar rencores
idearon un cuartelazo.

Señores, tengan presente
que el día nueve de febrero
Mondragón y Félix Díaz
se alzaron contra Madero.

Era jefe Mondragón
del Segundo Regimiento
y salió de Tacubaya
para México a su intento.

Daba el reloj ese día
las siete de la mañana
cuando a México llegó
Mondragón con fuerza armada.

Pero por casualidad
se les volteó mal la suerte
llegó Reyes a Palacio
y le dieron fiera muerte
las fuerzas del presidente
que en la plaza se hacía fuerte.

A las diez de la mañana
del día nueve de febrero
se dirigió hacia Palacio
el presidente Madero.

Luego que llegó a Palacio
por el pueblo fue aplaudido,
porque de veras ese hombre
de todos se hizo querido.

El Ejército no quiso
nunca a Madero por sí,
pues sólo lo respetaba
por su sillón carmesí.

Nunca quiso hacerle guerra
y le sirvió con ardor
y aunque cumplió como bueno
fue siempre con desamor.

Diez días duró ese combate
en Ciudadela y Palacio
pereciendo mucha gente
por pelearse tan despacio.

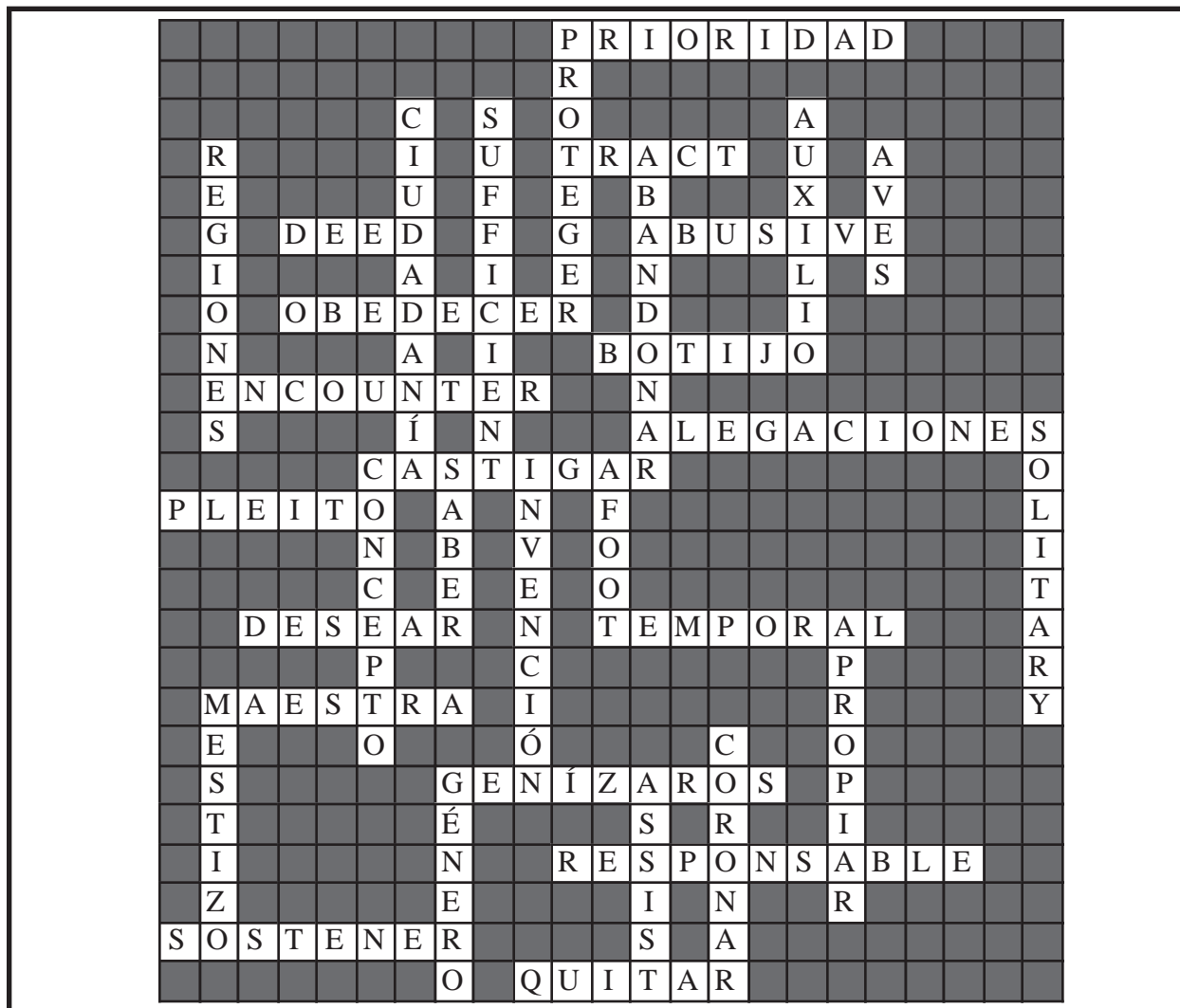
Luego Riveroll e Izquierdo
los dos con nefanda astucia
al presidente Madero
le pidieron su renuncia.

Madero les contestó:
"No presento mi retiro,
yo no me hice presidente,
fui por el pueblo elegido."

Don Aureliano Blanquet
le dijo al señor Madero,
cogiéndole por los hombros
"dése usted por prisionero."

Terminaron los combates
el dieciocho de febrero,
quedando allí prisioneros
Pino Suárez y Madero.

7-7



LITERATURA NUEVOMEXICANA DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX

EL CAMINO

por Manuel M. Salazar (1854-1910)

Este mundo es un camino
Desde la época de Adán,
Donde a según su destino
Vienen unos y otros van.

Nace el niño, hay alegría
Muere el joven, hay afán,
Y con todo por tal vía
Vienen unos y otros van.

Como nubes transeúntes
Que por la atmósfera van,
Así se ven los vivientes
Que unos vienen y otros van.

También la pompa y placeres
Que tanto tono nos dan,
Van cambiando de poderes
Y como vienen, se van.

Hasta los tiempos que son
La riqueza y lo chalán,
Pasan como una ilusión
Y como vienen, se van.

De manera que es muy cierto
Este tan simple refrán,
Que el mundo es camino abierto
Por donde vienen y van.

A LOS SOLDADOS DE NUEVO MEXICO

por don Eleuterio Baca (1852-1922)

Os vimos a la lid marchar,
Soldados de Nuevo México,
Al grito de la Libertad,
Soldados de Nuevo México,

Y cuán glorioso no es será
Luchar allende el bravo mar
Por Dios y por la Libertad,
Soldados de Nuevo México,
Habéis dejado en duelo cruel
Soldados de Nuevo México,
A padres y a la amada fiel,
Soldados de Nuevo México,
Mas vuestro arrojo allá en la guerra
no dejará que la loquera
De un rey espantar pueda a la tierra,
Soldados de Nuevo México.

Como respuesta al menosprecio,
Soldados de Nuevo México,
Que de vos finge el Kaiser necio,
Soldados de Nuevo México,
La haréis sentir en su germano
Suelo, el vigor neo-mexicano
Unido al nervio americano,
Soldados de Nuevo México.

Si él desoyere, en rabia insana,
Soldados de Nuevo México,
La voz de un mundo, soberana,
Soldados de Nuevo México,
Vuestro denuedo allá en Berlín,
Aún si se truca en sangre el Rhin,
La hará danzar cual matachín,
Soldados de Nuevo México.

Y de Berlín en las trincheras,
Soldados de Nuevo México,
Al tremolar vuestras banderas,
Soldados de Nuevo México,
Tronando, el cielo oirá vuestro himno
Burlándose del asesino
Y traicionero submarino,
Soldados de Nuevo México.

UNOS ENSAYOS DE RABINDRANATH TAGORE

(Tagore era de la India y fue ganador del Premio Nóbel de literatura en 1913)

I.

Estaba Sanatan rezando un rosario junto al Ganges, cuando llegó a él un Bramin harapiento, y le dijo: “¡Una limosna a este pobrecito!”

“He dado todo lo que tenía,” le respondió Sanatan; “Lo único que me queda es mi platillo.”

“Pues Siva, nuestro Señor, me ha visitado en sueños, y me ha dicho que viniera,” dijo el Bramin.

Sanatan recordó de pronto que había encontrado una piedra preciosa entre los guijarros de la ribera, y que la había escondido en la arena, por si alguien la necesitaba.

Le dijo al Bramin dónde estaba la piedra, y el Bramin la desenterró pensativo. Y se sentó en el suelo, y estuvo meditando en soledad hasta que el sol se puso tras los árboles y los pastores volvieron con los ganados a sus hogares.

Entonces se levantó, se fue despacio hasta Sanatan, y le dijo: “Maestro, lo que quiero es un pedacito de esa riqueza que desprecia todas las riquezas del mundo.”

Y echó la piedra preciosa al agua.

II.

“Sólo el cielo puede ser espejo tuyo, Señor Sol,” suspiró la gota de rocío. “Yo siempre estoy soñando contigo, pero ¿qué puedo esperar? ¡Soy tan pequeña para tenerte en mí!” Y se echó a llorar, desconsolada.

Le contestó el Sol: “Es verdad que yo lleno el cielo infinito; pero también puedo estar en ti, gotita de rocío. Yo me haré una chispa para llenarte, y tu vida pequeñita será entonces un mundo reidor.”

III.

El mundo todo corrió hecho alegría, y vino a mí para hacer mi cuerpo.

Las estrellas me besaron y me besaron hasta que desperté; las flores de los veranos fugitivos respiraron olor en mi boca, y las aguas y los vientos cantaron en mis ademanes; las nubes y las frondas fluyeron en mareas apasionadas de colores, por entrar en mi vida; y la música universal me acarició todo, hasta darme forma.

Mi cuerpo es mi amor, y ha encendido su lámpara en mi casa.

IV.

La primavera ha entrado en mi cuerpo con sus hojas y sus flores. Toda la mañana están las abejas zumbando en mí; y los vientos ociosos juegan con mis sombras.

Una dulce fuente mana del corazón de mi corazón; la alegría lava mis ojos como el rocío la mañana; y la vida tremola en todo mi ser, como la cuerda de un laúd.

¡Amor de mis días sin fin!, solitario vagabundo de las costas de la vida, donde se derrama el mar alto; ¿no revolotean alrededor de ti las mariposillas de mil colores de mis sueños? ¿No es este eco de mis cavernas oscuras, el eco de tus canciones?

V.

Siento que todas las estrellas brillan en mí; el mundo irrumpe en mi vida, como en una inundación; todas las flores se abren en mi cuerpo; la juventud entera de la tierra y de la mar humea en mi corazón, como un incienso; y el aliento de todas las cosas hace cantar, como flautas, mis pensamientos.

THE FEDERAL WRITERS' PROJECT: ALFRED ZEIGLER

recorded by Edith Crawford

I came to America from Germany. I sailed in September, 1884. We were thirteen days crossing the ocean. I landed in New York City and left at once by immigrant train for Albuquerque, New Mexico, where my brother Jake Zeigler was clerking in the store of Jaffa Brothers.

Soon after my arrival there, they sent me to San Francisco, California where we had some relatives living. They got me a job clerking in a store, and I went to night school and learned to speak, read and write English, as I could not speak a word of English when I landed in America. The ways of the people and the country seemed very strange to me.

After staying in California a year, I came back to Socorro New Mexico, which was then in Lincoln County. I clerked for Price Brothers during the year of 1885 and part of 1886. While I was living in Socorro, I visited my brother Jake, who was then living in Manzano, New Mexico. He and a man named Herman Goodman ran a small store there, selling dry goods, groceries and liquor.

I left Socorro, New Mexico in December 1886, for White Oaks, New Mexico. I went by stage coach, which was a buckboard drawn by two little Spanish mules. We left Socorro about ten o'clock in the morning and got to about half way between Socorro and White Oaks, about six o'clock in the evening. We had our supper there at the ranch and changed the team and started on the last half of the journey. It was a bitter cold night, and we arrived at White Oaks about four o'clock in the morning. There were lots of sandy places on the road, and at times the mules

could only make about two miles an hour. It was a very cold and tiresome trip.

My brother Jake and Herman Goodman had moved to White Oaks from Manzano and put in a dry goods store in a small log cabin. After I got to White Oaks, I went into the business with them, and the store was called Goodman, Zeigler & Company. The business was small, and, in order to increase it, my brother Jake often made trips into the surrounding country and peddled dry goods. We had a wagon and a good pair of horses, and Jake could take quite a load of goods with him on each trip. The country in those days was not any too safe, and he usually took a man with him to do the driving, as they were out at night most of the time. He had a man named Ike Smith who was an old timer and knew the country well who went with him.

Once when they were returning from a trip, they were coming down Nogal Hill when a masked bandit stepped up to the wagon and drew a gun on them and said, "Turn over your money and be quick about it." Jake and Smith were so surprised that they were slow in turning over the money, and the bandit shot at them. The bullet grazed Ike Smith's forehead. About a year after this hold up, Ike Smith died from the effects of this wound. This happened at the foot of Nogal Hill, near Nogal, New Mexico, which is twelve miles southeast of Carrizozo, New Mexico. After that experience, my brother did not make very many more trips selling merchandise.

We freighted all of our merchandise from San Antonio, New Mexico, by mostly ox teams. It took them a week to

make the trip from San Antonio to White Oaks. In one of the shipments of merchandise, I ordered ten gallons of very fine wine. When the keg came, we were all so anxious to get a good drink, but when we opened the keg, you can imagine our great disappointment to find it filled with water. Someone had taken the wine out and filled the keg up with water.

There was a man by the name of W.H. Weed who settled in White Oaks in 1881. He had a general merchandise business and also sold liquor. His store was a log cabin with a lean-to shed on the back, with a side door entrance. He kept a barrel of whiskey on tap all the time, and when the millers quit work for the day, they would go by Weed's place and get a drink of whiskey, or as many drinks as they wished. Old man Weed would charge them with up with one drink no matter how many they had. He thought in this way he would get all the trade of the miners.

White Oaks was a booming town in those days. There were about two hundred miners at work in the mines. I remember one evening while I was boarding at the Brothers Hotel, a man by the name of John E. Wilson came in to supper with a fine specimen of gold. He showed it to a man Sigafus who told him, "Just one ton of this kind of ore and you will never have to work anymore." Mr. Wilson located the South Homestake mine which later proved to be very rich in gold.

The North Homestake mine was located in 1880 by Jack Winters. This mine was also very rich in gold. The Old Abe mine was first located in 1881 by prospectors, but none found the rich vein. In the fall of 1890 the rich vein was located by a man named William Watson. The Old Abe mine has produced around one and one half million dollars in gold.

The population of White Oaks was about five hundred people when the rich strike was made at the Old Abe mine and it jumped up to fifteen hundred people, with two hundred miners working in the mines. Although a hundred miles from the nearest railroad, the social life compared favorably with cities much larger. On March 9th, 1895, came the most drastic of all the Old Abe mine fires in which eight miners lost their lives. The town people worked day and night to recover the bodies, the faithful women of the town staying on the job all the time, serving hot coffee and sandwiches to the rescuers, many of whom would be brought to the top overcome by gas fumes.

When the El Paso, Northeastern Railroad was built from El Paso, Texas to Tucumcari, New Mexico, we had great hopes of it building through White Oaks, but it left White Oaks about twelve miles to the east, and now it is just a ghost town, but we still have great hopes of the mines opening up again.

Several funny things happened while I was living in White Oaks. Mrs. Zeigler and I were invited to a dinner party at Mrs. John McCourt's, a neighbor of ours. Her little son, Ben, about five years old, enjoyed the meat course very much. The little fellow heard us talking about the kind of meat that we had, and it happened to be kid. He asked us, "What did they kill the poor little fellow for?"

I have lived in Lincoln County fifty years and have been in the general merchandise business all these years.

NARRATOR: Albert Zeigler, Carrizozo, New Mexico. Aged 78 years.

QUOTES FROM: RESISTANCE TO MULTILINGUALISM

by Deborah Whitford

Published on Wednesday, January 9, 2008 by The Baltimore Sun

Language is a difficult subject to discuss dispassionately because it's our essence. It grows out of our culture. And when two languages come cheek to jowl, such as English and Spanish have in the United States, it becomes a hot-button issue. The irony is that we are not of one race but a blend of races and cultures and that most of our ancestors were immigrants. And the co-mingling of languages is as much a part of that brew as the people who speak them.

As much as 40% of English is of French origin, words like *casserole*, *cassette* and *clientele*. At least 30,000 of those words come from Latin (*acumen*, *genius*, *moratorium*), and Greek (*thesis*, *barometer*, *autistic*). Since English belongs to the same Indo-European family of languages as German, words like *angst*, *kindergarten* and *sauerkraut* are also part of the mix. We've borrowed from the Turks (*macramé*, *bridge*, *caviar*), the Italians (*pizza*, *ghetto*, *ballerina*), the Japanese (*banzai*, *sushi*), the Afrikaners (*trek*) and the Hungarians (*coach*, *goulash*, *paprika*).

But it's one thing to specify English as the official language and quite another to issue "English only" mandates that order all government employees to refrain from offering assistance in any language other than English, no matter how ready, willing and able bilingual employees are to assist the public. Heaven forbid a Navajo legislator speak to his Navajo constituents in Navajo or a bilingual welfare worker speak to her client in Spanish or a state park ranger give aid or directions in French or German.

An English only mandate not only hampers effective communication, but

such a law "chills First Amendment rights that government is not otherwise entitled to proscribe," according to the written opinion of the Arizona Supreme Court. Such a law "adversely affects non-English speaking persons and impinges on their ability to seek and obtain information and services from government."

Lots of countries do just fine with two or more languages: Belgium, China, Africa, Luxembourg, Switzerland and Canada, to name just a few. From a global perspective, it would behoove us to learn Spanish since roughly 364 million native people worldwide speak Spanish. The combined total of native and non-native Spanish speakers is between 400 million and 480 million people, making it the third most spoken language on the planet.

It's also true that some people just don't have what it takes to learn a new language no matter how hard they try. Even with total immersion, learning a foreign language can take a minimum of three years to be conversant. Moreover, English is not an easy language, and as people age, fluency may be more challenging. Let's not forget, too, that most people can't devote every waking minute to learning a new language. They've got jobs and kids and are just trying to keep on keeping on. But some – dare I say many -- are trying the best they can and are slowly getting better. Presuming that they are not trying is like criticizing a fat person on a diet, expecting them to be thin the next day. Give them a chance, will you?

Language is a beautiful resource. It's a bridge to other cultures, new ways of thinking.

PLAY CAN BE THE BUILDING BLOCKS OF LEARNING

por Sally Cartwright

Este artículo trata de los aspectos del desarrollo que se pueden enfatizar al jugar con los bloques.

El primer beneficio es el desarrollo **físico**. Jugar con bloques desarrolla la coordinación motórica gruesa y fina. Ayuda en coordinar la mano con la vista. Para no tumbar las construcciones de otros niños, además aprenden a moverse entre las construcciones con equilibrio, y entendimiento del espacio disponible.

El segundo aspecto del desarrollo que se puede observar al jugar con bloques es el **social**. Los niños pueden trabajar como equipo para edificar algo. Buscan la ayuda de los otros niños y aprenden a evaluar las destrezas y opiniones de otros. Para cumplir su construcción, deben aprender cómo cooperar. Están satisfechos en hacer una contribución y toman responsabilidad por su parte como también el esfuerzo de los otros niños. Cuando están trabajando juntos, los niños necesitan comunicar eficazmente. Además puede ser que tomen papeles en un ejercicio de fingimiento.

Tercero es el desarrollo **emocional**. Cuando edifican algo, los niños tienen un sentido de poder hacer algo. Cuando no se conectan los bloques, el niño tiene que aprender paciencia, persistencia y cómo trabajar para hacer algo. Pueden usar su creatividad en el proceso.

El cuarto aspecto de desarrollo es el **intelectual**. Mientras que está jugando con los bloques, el niño aprende los básicos de contar, comparar los bloques, agrupar los semejantes, asegurar que queden en cualquier espacio y comparar los tamaños. Otro beneficio es que muchas veces, edifican y re-edifican hasta que están

satisfechos. Es una manera de aprender cómo resolver problemas.

El quinto beneficio es el de desarrollar su **intuición**. Porque no semejan a objetos verdaderos, los bloques estimulan fantasía y entendimiento de lo que simboliza una construcción que ha hecho el niño.

Unas sugerencias para el uso de los bloques incluyen:

1. Agrupar los bloques por tamaño en un área accesible a los niños y cerca de donde pueden usarlos.
2. Un área de 10 x 12 pies que está abierta sirve para la construcción.
3. Asegurar que en esta área, no haya otros juguetes, y, si hay, que son sencillos y de un tamaño más pequeño.
4. Aconsejar a los niños que saquen nada más los bloques que van a usar. Si necesitan más pueden regresar y obtenerlos.
5. Tratar a las construcciones y los otros niños con cuidado. No tumbar las construcciones de otros. No tirar los bloques.
6. Los adultos deben demostrar respeto a los niños y sus construcciones.

Los bloques se usan en muchas partes del mundo como juegos. Los niños pueden jugar con ellos solos o en grupos. Resultan estar bastante involucrados al jugar con ellos. Son una manera de animar la colaboración, comunicación, creatividad, aprendizaje y la percepción. Son una manera no muy cara de cumplir muchos objetivos del desarrollo de los niños jóvenes.

SUGERENCIAS DE COMO EMPEZAR CON BLOQUES

1. Discutan los tamaños de los bloques.
2. Agrupen los bloques por tamaño.
3. Discutan los colores de los bloques.
4. Agrupen los bloques por color.
5. Discutan de qué material están hechos los bloques.
6. Agrupen los bloques por material.
7. Discutan las formas de los bloques.
8. Agrupen los bloques por forma.
9. Cuenten los bloques.
10. Hagan una torre con los bloques.
11. Investiguen cuál tamaño de bloque puede hacer la torre más alta.
12. Enseñen fotos de construcciones y dejen a los niños imitarlas con bloques.
13. Inventen palabras que riman con bloque.

MIGUEL

de Cantemos al Alba por Tomás Lozano (University of New Mexico Press)



Este es otro juego de corro. En Andalucía un número indeterminado de niños puede jugar. Cogidos de las manos formarán dos corros, uno dentro del otro. El corro de afuera comenzará cantando. Tan pronto empiezan a cantar, giran hacia la derecha y dirán:

Miguel, Miguel, Miguel, a la vuelta del
derecho.

Entonces, dejan de girar y siguiendo el ritmo de la tonada dan tres saltos, diciendo: ¡Un, dos, tres!

Entonces el corro del interior empieza a girar hacia la izquierda cantando:

Miguel, Miguel, Miguel, a la vuelta del
revés.

Así sucesivamente irán repitiendo la misma acción hasta que decidan parar. Siempre después de decir “un, dos, tres,” el corro gira en el sentido opuesto.

En Nuevo México una vez más el personaje del juego se transforma en santo y se conoce como “La Rueda de San Miguel.” No hay límite de niños en el juego, los cuales harán un corro. Uno de ellos hará de San Miguel y se colocará en el centro del corro. Éste empezará a girar mientras cantan:

Rueda, rueda de San Miguel, San Miguel,
Todos traen camote y miel.

Luego el niño en el centro dice:

A lo maduro, a lo maduro,
que se voltee (nombre) en burro.

El que ha sido mentado sigue en el corro pero se da la vuelta, es decir, dando la espalda a San Miguel. El juego prosigue hasta que todo los que están en el corro quedan de espaldas a San Miguel y siguen dando vueltas cada vez más de prisa hasta que el corro se deshace.

THE BEST OF ROBERTO MONDRAGON



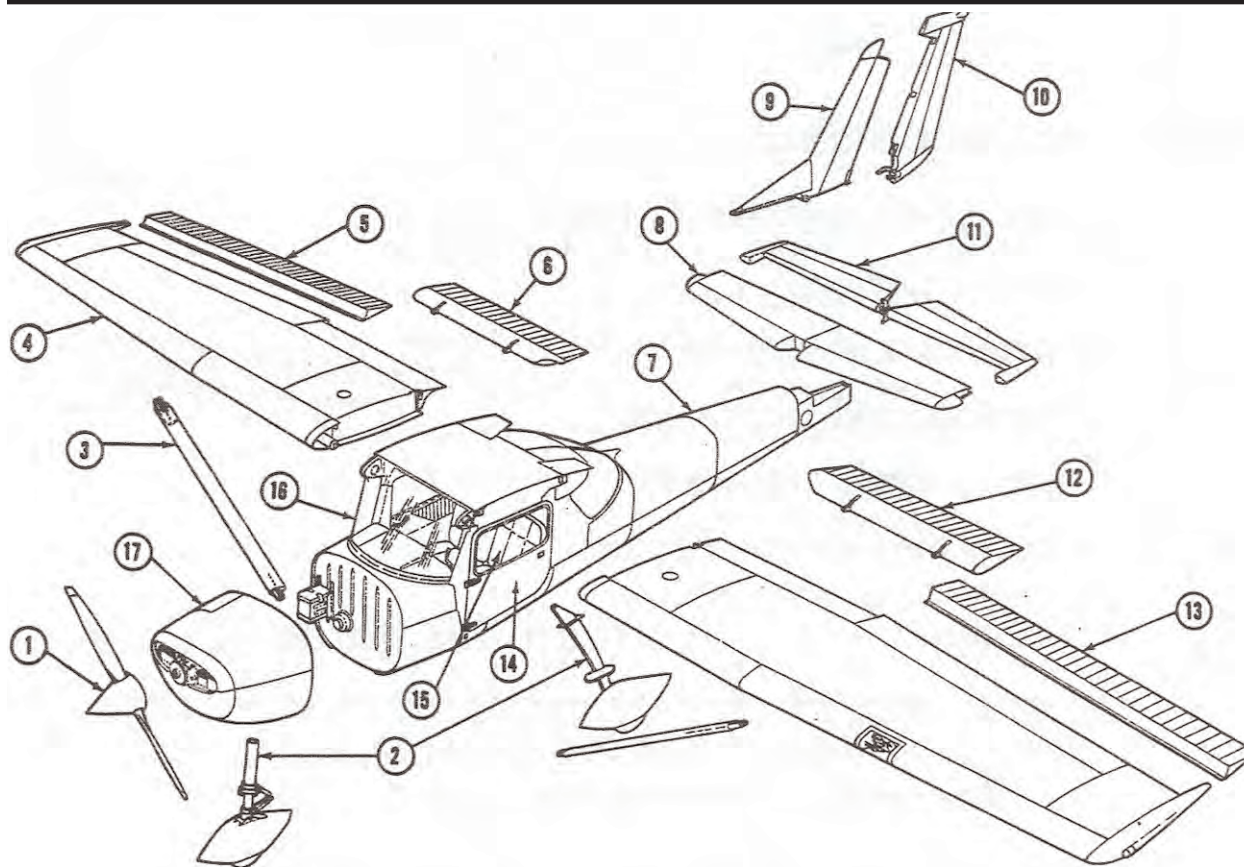
Roberto Mondragón tiene un nuevo CD que se llama "The Best of Roberto Mondragón." Incluye canciones de sus álbumes y CD's anteriores. Además tiene una gran variedad de fotos de él en todas edades. Las canciones incluidas son:

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Las Mañanitas Nuevomexicanas | 11. Arrullo de Dios |
| 2. Un Par de Golondrinas | 12. La Barca de Oro |
| 3. La Enredadera | 13. Cucurucucú Paloma |
| 4. Mi Carrito Paseado | 14. Anton Chico Patria Mía |
| 5. Otoño (de los Viejitos) | 15. El Corrido de la Ciénega |
| 6. Así es Nuevo México | 16. Volveremos Otra Vez para Las Vegas |
| 7. El Jardinero | 17. El Milagro de Truchas |
| 8. Con Qué te Lavas la Cara | 18. La Entrega de los Novios |
| 9. Cuatro Milpas | 19. Indio |
| 10. Dos Arbolitos | 20. El Ranchero Tomás |

Para obtener una copia, favor de ponerse en contacto en 1219 Luisa Street, #2, Santa Fe, NM 87505 o llamen a (505) 986-0799.

THE MAIN PARTS OF AN AIRPLANE

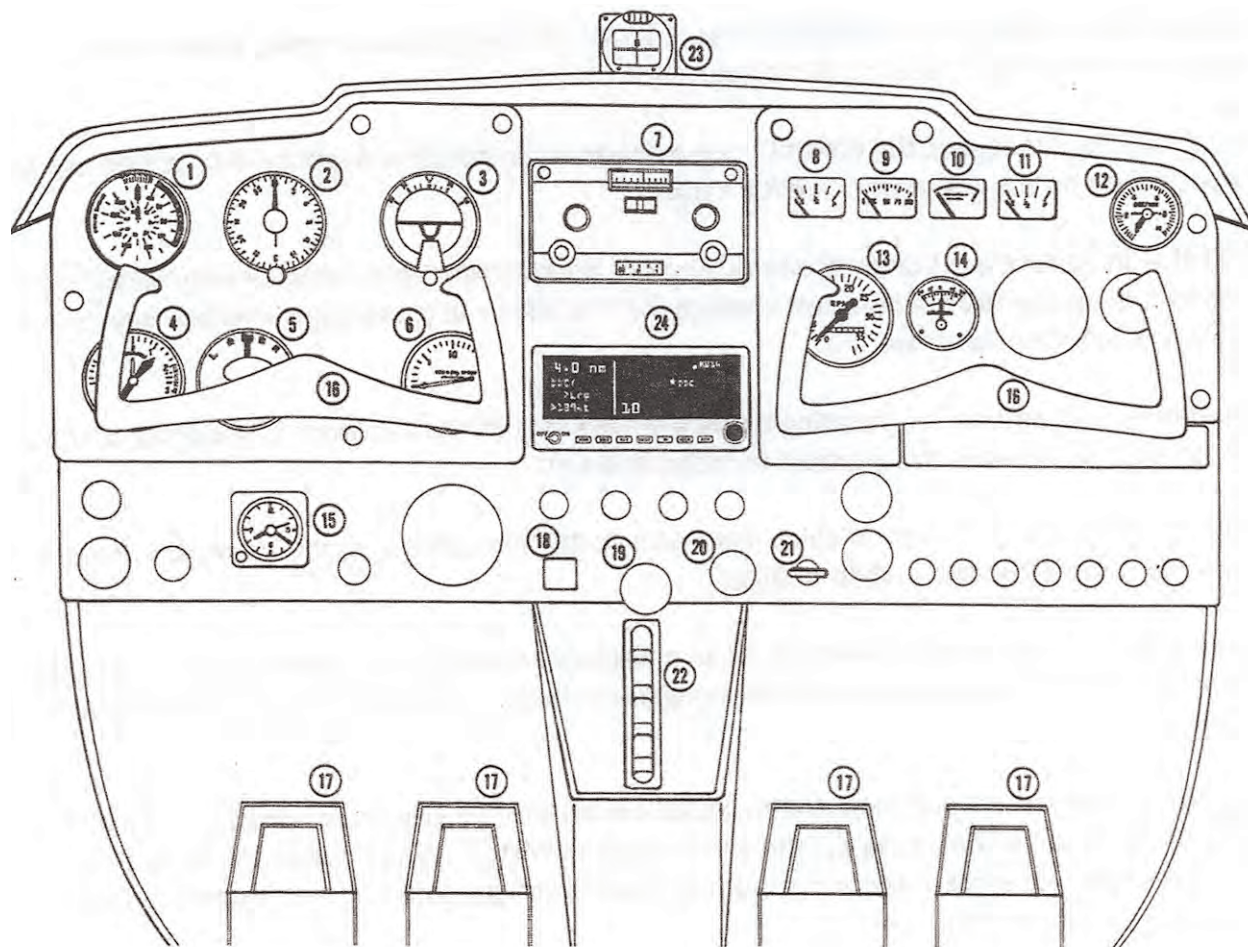
from a pamphlet, "Airplanes!" by Aircraft Owners and Pilot Association



1. propeller
2. landing gear
3. wing strut
4. wing
5. right wing aileron
6. right wing flap
7. fuselage
8. horizontal stabilizer
9. fin and dorsal
10. rudder
11. elevator
12. left wing flap
13. left wing aileron
14. door
15. seat
16. windshield
17. engine cowl

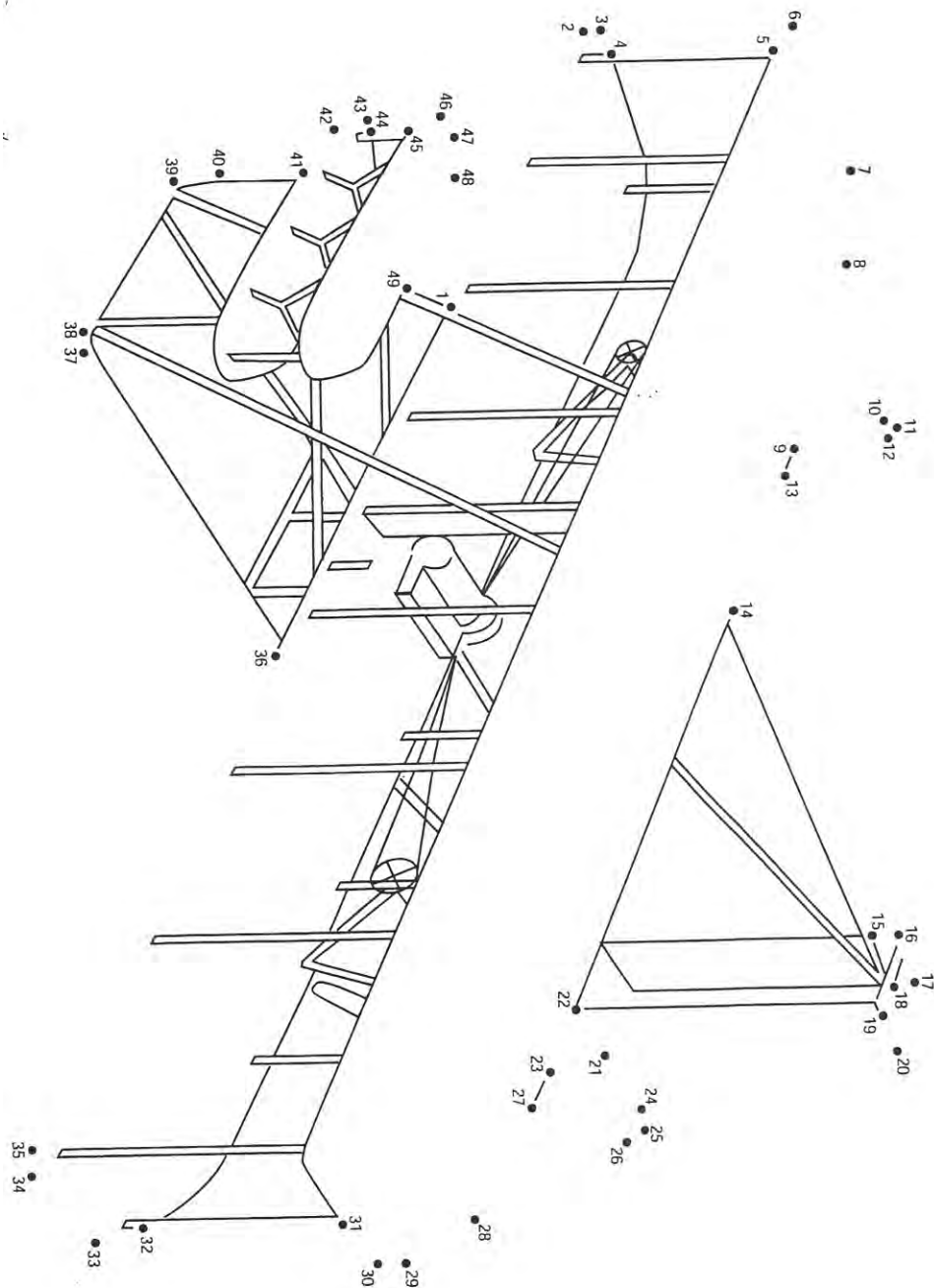
THE INSTRUMENT PANEL

from a pamphlet, "Airplanes!" by Aircraft Owners and Pilot Association



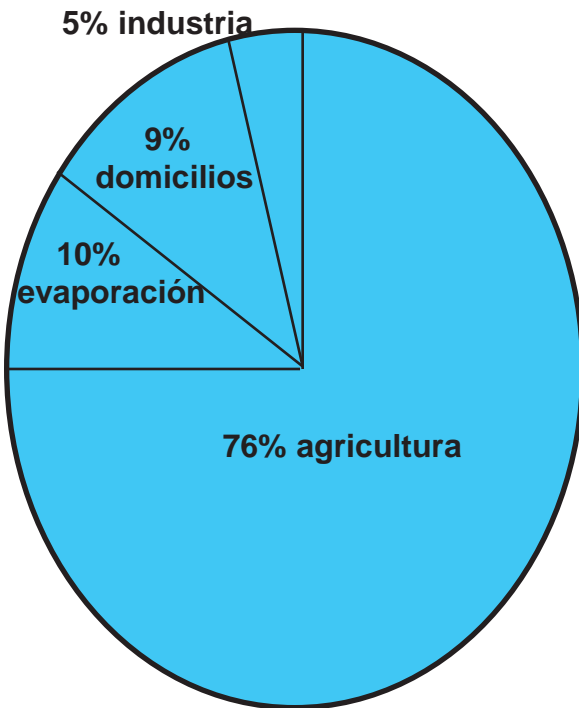
- | | |
|---|---|
| 1. airspeed indicator | 13. tachometer (measures revolutions per minute of propeller) |
| 2. gyroscopic compass | 14. battery-generator indicator |
| 3. artificial horizon | 15. clock |
| 4. altimeter | 16. control wheel (dual) |
| 5. turn-and-bank indicator | 17. rudder pedals and brakes |
| 6. vertical speed (rate-of-climb/descent indicator) | 18. carburetor heat control |
| 7. VHF navigation-communication radio | 19. throttle control |
| 8. fuel gauge (left tank) | 20. fuel-air mixture control |
| 9. oil pressure gauge | 21. wing flaps control |
| 10. oil temperature gauge | 22. trim tab control |
| 11. fuel gauge (right tank) | 23. magnetic compass |
| 12. suction indicator (monitors vacuum pump, that activates flight instruments) | 24. GPS satellite navigation receiver |

AVIATION CONNECT THE DOTS



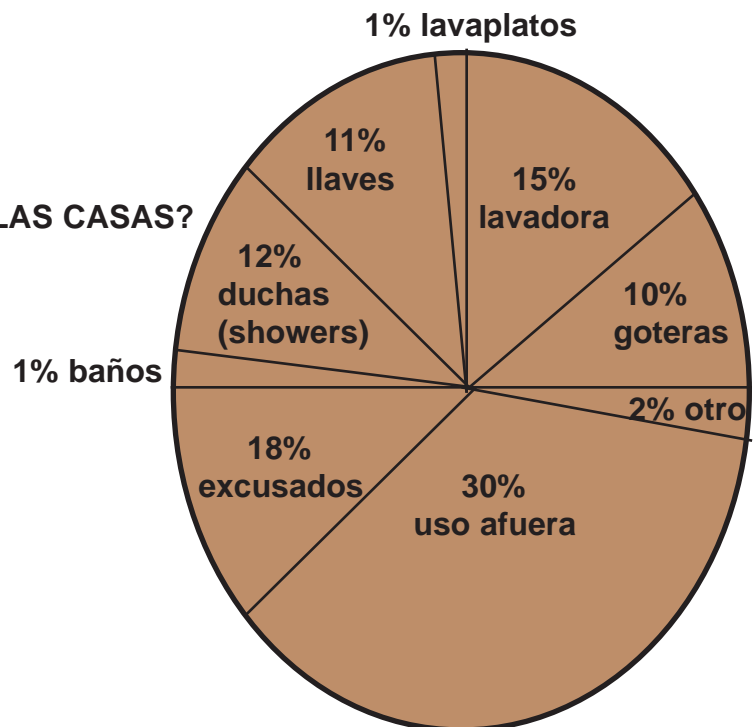
The Wright Flyer: The Wright Brothers' 1903 Flyer was a marvel of wood, wire and fabric; it combined inspired design and engineering with superior craftsmanship. The Flyer's drooping, slightly curved wings spanned 40 feet 4 inches. It was powered by a 12-horsepower, 140 pound engine which sat to the right of the center on the lower wing. To compensate for the weight imbalance this caused, the Wrights made the right wings four inches longer than the left ones, increasing their lift capacity and located the pilot's position on the lower wing to the left of center. In flight, the pilot lay in a prone position. The Wright Flyer flew just four times-a total of 98 seconds-all on December 17, 1903. Later that day, it was damaged by high winds and never again flown.

LA CONSERVACION DEL AGUA



¿COMO NUEVO MEXICO USA SU AGUA?

¿COMO USAMOS EL AGUA EN LAS CASAS?



BUSQUEDA DE PALABRAS

T	N	E	M	U	R	T	S	N	I	S	A	R	E	C	L	E	M	P	M	T	R	E	M	I	T	I	I	L	D
O	D	T	A	D	N	I	I	I	S	E	E	D	M	S	E	E	A	O	T	A	E	U	M	E	I	D	M	M	I
R	R	R	T	O	Q	P	O	Q	T	T	W	N	L	Z	A	T	I	C	G	T	T	N	O	N	I	D	I	E	Z
S	S	E	U	R	N	C	R	A	I	N	W	C	O	D	R	N	L	N	R	R	P	S	U	R	I	T	N	S	S
U	L	U	E	O	L	T	C	M	N	E	I	H	O	I	Z	S	T	T	R	E	B	O	L	N	N	L	R	D	M
C	N	S	O	R	N	H	L	N	O	I	M	W	C	S	C	A	E	I	P	R	N	I	I	C	U	M	E	T	N
E	A	E	N	L	O	E	O	P	E	R	E	I	M	A	U	N	P	A	L	S	O	U	O	D	T	R	S	E	R
O	T	S	E	M	W	R	L	S	M	A	O	T	T	L	A	T	A	S	N	O	M	M	M	O	E	O	N	E	T
T	L	A	E	A	A	S	G	N	M	P	M	T	O	A	N	V	U	C	U	L	N	R	A	M	D	E	R	N	P
A	M	T	Ñ	M	D	R	O	V	L	S	T	R	M	C	O	I	I	I	A	L	C	O	I	I	I	N	S	R	S
C	E	C	T	C	T	S	M	Ñ	Z	E	S	O	N	D	E	G	R	A	D	T	H	N	R	R	M	A	I	G	O
R	U	O	E	I	N	Q	N	R	O	E	U	P	O	O	N	O	T	M	T	I	E	R	S	E	I	C	E	O	M
S	O	D	A	D	L	O	S	O	R	O	I	Z	L	T	S	N	Z	U	A	I	O	P	E	T	G	L	V	A	G
S	E	T	E	M	U	L	T	I	L	I	N	G	U	A	L	I	S	M	D	C	O	L	Ñ	A	U	U	E	O	O
A	E	I	L	U	S	T	R	E	A	I	S	D	D	N	G	C	N	O	R	S	C	N	O	B	E	Z	N	U	A
Ñ	S	U	O	N	I	M	P	A	I	M	A	O	C	P	I	N	D	O	R	L	D	R	M	L	N	E	R	M	
M	I	N	Q	N	R	T	E	I	I	O	C	O	Ñ	C	R	U	N	N	N	T	E	R	S	O	C	M	I	T	T
N	N	E	E	O	S	L	L	L	Ñ	E	G	N	E	T	S	C	C	T	R	L	T	T	O	C	M	S	O	O	U
S	S	S	R	R	L	P	E	A	R	E	O	R	R	A	N	L	C	E	N	E	E	E	L	O	N	C	Q	N	L
L	A	U	E	U	P	B	M	C	O	L	R	W	P	I	T	L	T	T	M	R	G	I	I	U	D	S	W	D	T
P	L	O	G	M	R	A	L	N	N	E	B	I	P	D	M	C	C	U	A	U	Q	L	A	N	H	C	O	E	L
S	R	Z	A	E	T	T	T	R	L	C	S	N	I	D	I	E	N	A	N	E	C	T	A	R	S	L	L	S	A
M	T	I	M	E	R	N	W	L	E	O	O	A	I	R	P	L	A	N	E	D	W	U	I	P	Z	S	I	A	M
N	A	M	I	S	L	E	E	R	U	R	L	O	S	O	N	L	P	U	I	A	P	A	T	Ñ	Ñ	D	E	R	O
N	I	D	E	L	O	P	N	M	I	I	M	L	M	I	U	O	C	C	M	S	O	T	S	S	L	T	D	R	A
S	A	D	E	N	O	M	N	C	A	G	P	M	O	U	R	O	S	N	Ñ	O	G	I	L	O	P	P	O	O	U
D	A	E	P	R	I	A	T	G	I	O	H	Z	T	D	A	T	I	I	E	L	O	O	I	R	N	O	R	L	R
O	U	E	P	U	O	M	O	I	Ñ	A	O	T	N	L	M	A	T	C	G	E	I	S	O	M	N	I	C	L	R
L	I	O	E	O	L	N	O	M	A	I	S	I	G	M	M	R	R	Z	I	O	A	N	O	P	N	T	N	O	U
R	N	L	U	T	O	E	I	U	T	M	I	U	T	T	G	R	E	N	N	T	M	E	C	E	I	M	P	M	N

AIRPLANE
 AVIATION
 BLOQUES
 CANCIONES
 CERA
 COMBATE
 CORRIDO
 DESARROLLO
 ILUSTRE
 INSTRUMENT

MADERO
 MEADOW
 MIGUEL
 MINE
 MONEDA
 MULTILINGUALISM
 PARIENTES
 PATRICIO
 PAZ
 PRENSA

PROPELLER
 RUEDA
 SEÑORSOL
 SOLDADOS
 SUERTE
 SUGERENCIAS
 TACHOMETER
 TAMAÑO
 TREBOL
 WRIGHT

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectoscultrales.com

Remedio del Mes: Jarita se usa en agua para las encías y la garganta adolorida y como té para dolor de cabeza con fiebre. Hasta hay un dicho en inglés: *Chew jarita every day and keep your teeth another day.*